

Dédicace

A mon père

A ma famille

A mon chère amie Maha

A Ahmed

**Et à tous ceux qui m'ont encouragé pour que
je puisse achever ce travail**

Remerciement

D'abord je remercie Allah qui m'a aidé et m'a donné la patience pour terminer ce travail.

Je remercie Dr, Ahmed Hamid, le directeur de cette recherche pour ses conseils et ses critiques utiles.

Je remercie aussi Dr,Bashir Adam qui m'a donné généreusement des références.

Mes remerciements vont également à monsieur AlyasseOusman à université de Shandi qui m'a encouragé pour terminer ce travail, et pour son soutien moral.

Je remercie aussi tous mes amis et mes collègues à la maison nationale des archives spécialement dr. MohmmedAzraq Saaed, Amani, Azza, Sara, Ahmed Moustafa et Hassabou qui m'ont encouragée et aidée pour que je puisse achever ce travail.

Résumé

L'intitulé de cette recherche est « L'impact de la liaison sur la production écrite chez des apprenants Universitaires Soudanais du FLE ».

Les objectifs de cette étude sont de vérifier de façon scientifique l'existence ou non des difficultés à l'orthographe française, et de savoir la source des difficultés, de découvrir les fautes du public visé et de proposer des solutions pratiques susceptibles de remédier à ces difficultés.

La méthodologie de recherche est basée essentiellement sur la notion de la production écrite d'une manière générale et de la dictée de manière particulière. Nous avons choisi l'échantillon arbitraire du public visé parmi les étudiants du département du français. Ce choix a pour objectif de vérifier l'hypothèse de cette recherche. Les productions de cette expérimentation ont fait l'objet d'une analyse qui tente de vérifier notre hypothèse qui suppose l'existence des difficultés à l'usage de la production écrite chez les apprenants. Les résultats auxquels nous sommes parvenues confirment notre hypothèse. L'analyse a permis d'affirmer que ces apprenants ont beaucoup de difficultés au niveau de la production écrite et ils font face à de nombreuses difficultés au niveau de la liaison écrite.

En fin, suite à ces résultats majeurs, nous avons proposé des remèdes pour surmonter ces difficultés dans le cadre de la didactique du FLE.

Notre recherche se divise en trois chapitres :

Dans la première, chapitre va définir le terme de l'orthographe, la liaison. Nous ajoutons les consonnes et ces types et la définition de la consonne, de plus nous citons la caractéristique générale de la langue arabe et la langue française.

Notre deuxième chapitre comprend le contexte universitaire : D'abord, nous parlons de la langue française et de son histoire dans les universités soudanaises, aux écoles secondaires et dans les instituts privés. Puis nous citons les objectifs du français et nous présentons en détail le cursus de quelques universités soudanaises.

En troisième chapitre, nous allons présenter la méthodologie et le recueil des données, nous allons analyser des réponses de notre public visé en repérant leurs problèmes afin de proposer des solutions possibles.

A la fin de cette recherche, nous donnons une conclusion et les recommandations suggérées

Abstract

The title of this study is (The Impact of using Linking Tools on Writing Productions among Sudanese university Learners of French as a Foreign Language)

This study aims to find out a scientific evidence for the difficulties that face FFL learners in using linking in their written production of the French language, investigating these difficulties, revealing the errors that committed by the learners and suggest practical solutions to these difficulties.

The study is mainly based on the concept of written production in general and dictation in particular .Then the researcher randomly selected the sample from the population. This random selection aims to study the presence of the mentioned above difficulties and knowing them through the written production of the selected subjects of the sample.

The written production resulting from our experiment was analyzed according to verifying our hypothesis which supposes the existence of difficulties, of the concerned learners, in use the linking in the written production.

The findings of the study proof the existence of difficulties that face FFL learning in realizing linking feature of the written language as proposed by the hypothesis.

This study is concluded by the recommendations which suggest practical solutions to these difficulties within the frame work of teaching French as a foreign language.

The research has been divided into three chapters:

Chapter one consists of: writing definition, types and history, linking and types, general characteristics for French and Arabic languages.

Chapter two consists of: French language and its goals in Sudanese universities, secondary schools and private institutions (NeleinUniversity, Omdurman Islamic university and Sudan University for Sciences and Technology are taken as models).

Chapter three consists of: Dictation process for random samples from the third level students in the above mentioned universities. The Dictation consists of about thirty sentences which were analysed to find find out the problem and solutions.

Finally, conclusion consists of some advices.

المستخلص

عنوان هذه الدراسة هو أثر أدوات الوصل في التعبير الكتابي لدى السودانيين الجامعيين دارسي الفرنسية لغة اجنبية .

أهداف هذه الدراسة هي :

يتمثل هدف هذه الدراسة في ايجاد اثبات علمي للصعوبات التي يواجهها الدارسون في استخدام الوصل في التعبير الكتابي باللغة الفرنسية , والتعرف علي مصدر هذه الصعوبات , واكتشاف الاخطاء التي يواجهها الطلاب واقتراح حلول ممكنة لمعالجتها .

ارتكزت المنهجية الأساسية للبحث في المقام الاول علي مفهوم الإنتاج الكتابي بصورة عامة والإملاء بصورة خاصة . ثم قمنا بأختيار عينة عشوائية من مجتمع البحث . يهدف هذا الاختيار إلي التأكد من وجود الصعوبات المعنية والتعرف عليها من خلال الكتابة لدي الدارسين الذين تتكون منهم العينة .

خضعت المعطيات التي نتجت عن أختبار الدارسين لتحليل ارتكز علي الإملاء واهتم بتحقيق الهدف المذكور.

أكدت النتائج التي تحصلنا عليها علي صحة الفرضية . كما أكد التحليل الذي أجريناه أن الدارسين يواجهون صعوبات بالغة في استخدام الوصل في الكتابة .

وفي نهاية هذه الدراسة اقترحنا حلولاً لهذه الصعوبات في إطار تدريس اللغة الفرنسية لغة أجنبية.

تم تقسيم البحث الي ثلاثة فصول:

يتكون الفصل الاول من تعريف مصطلح الكتابة وتاريخها وانواعها , الربط وانواعه , الخصائص العامة للغة الفرنسية والعربية .

يتكون الفصل الثاني من تاريخ اللغة الفرنسية واهدافها في الجامعات السودانية , المدارس الثانوية والمعاهد الخاصة . وقد تم في هذا الفصل عرض لمحتوي المواد الدراسية التي تدرس في اللغة الفرنسية لجامعة السودان للعلوم والتكنولوجيا , جامعة النيلين وجامعة ام درمان الاسلامية.

اما في الفصل الثالث فقد احتوي علي عملية الاملاء لعينة عشوائية لطلاب المستوي الثالث للجامعات الثلاثة احتوت الاملاء علي عدد ثلاثين جملة , وتم عمل تحليل لهذه الجمل ولمعرفة مشاكل الطلبة واقتراح الحلول الممكنة لهذه المشكلات .

واشتملت خاتمه البحث علي بعض التوصيات .

Table des matières

| matières | Page N |
|--|------------|
| Dédicace | I |
| Remerciement | II |
| Résumé | III |
| Abstract | IV |
| مستخلص البحث | V |
| Table des matières | VI |
| Introduction générale | 1 |
| Premier chapitre | |
| L'orthographe française | |
| 1-1.Introduction | 4 |
| 1-2. L'orthographe du français Aperçu historique et nature | 4 |
| 1-3 L'orthographe du français | 4 |
| 1-4. Aperçu historique de l'apparition de l'orthographe | 5 |
| 1-5 Les types de l'orthographe | 6 |
| 1-6. Le lien entre le phonème et le graphème | 7 |
| 1-7. Les consonnes de français | 7 |
| 1-7-1.Définition de consonne | 7 |
| 1-7-2.types de consonnes du français | 7 |
| 1-7-2-1.Les consonnes occlusives | 8 |
| 1-7-2-2.Les constrictives | 8 |
| 1-7-2-3.Les nasales | 8 |
| 1-7-2-4.Les liquides | 9 |
| 1-8. Les interférences lexicales d'ordre phonétique dans la production écrite d'apprenant | 10 |
| 1-9. Caractéristique générale de la langue arabe | 11 |
| 1-10 . Caractéristique générale de la langue française | 12 |
| 1-11. Les habitudes articulatoires | 13 |
| 1-12.La production des sons | 13 |
| 1-13. Définition de la liaison | 14 |
| 1-14-1.Définition des contextes de liaison | 14 |
| 1-14-2.la liaison obligatoire | 15 |
| 1-14-3.la liaison facultative | 16 |
| 1-14-4.La liaison interdite | 17 |

| | |
|--|-----------|
| 1-15. Consonne de liaison rattaché au mot 2 | 17 |
| 1-16. Les catégories de consonnes de liaison | 17 |
| 1-17. Caractéristique articulatoire des consonne de liaison | 17 |
| 1-17-1.Les sourdes ou non voisées | 17 |
| 1-17-2.Les sonores ou voisées | 17 |
| 1-18. Conclusion du chapitre | 18 |
| Deuxième chapitre Le contexte méthodologie | |
| 2-1.Introduction | 20 |
| 2-2.Le contexte linguistique au soudan | 20 |
| 2-3.Aperçu historique du français au soudan | 21 |
| 2-4-Les établissements scolaires et les établissements extrascolaires | 21 |
| 2- 4-1.L’enseignement du français dans les établisseme extrascolaires | 21 |
| 2- 4-1-1.L’institut français à Khartoum | 22 |
| 2- 4-1-2.l’antenne Del ‘institut | 22 |
| 2-4-2. L’enseignement du français dans les établisseme scolaires | 22 |
| 2- 4-2-1.les écoles secondaires | 22 |
| 2-4-2-2.L’enseignement du français aux universités soudanaises | 23 |
| 2-5-Les universités publiques à Khartoum | 23 |
| 2- 5-1.l’université du soudan | 24 |
| 2- 5-2.l’université de Khartoum | 24 |
| 2-5-3.l’université d’El-Nilein | 24 |
| 2-5-4.l’université islamique de Omdurman | 24 |
| 2-5-5.l’université de Bahri | 24 |
| 2- 5-6.l’université du saint QuranàOmdurman | 25 |
| 2-6-Les établissements privés | 25 |
| 2-6-1.l’université – Ahlya d’Omdurman | 25 |
| 2- 6-2.l’université Nationale al – Ribat | 25 |
| 2- 6-3.La faculté al- Salam pour les langues | 25 |
| 2-7-les universités semis – privées | 25 |
| 2- 7-1.L’université Nationale d’Afrique | 25 |
| 2-8- Les universités provinciales | 25 |
| 2- 8-1. L’université de shandi | 62 |
| 2-8-2. L’université de kordofan | 62 |

| | |
|---|-----------|
| 2- 8-3. L'université du Quran à Madani | 62 |
| 2- 8-4. L'université de Nyala | 62 |
| 2- 8-5. L'université de Al-Jazeera | 62 |
| 2- 8-6. L'université de Dongola | 62 |
| 2- 8-7. L'université de la mer rouge | 62 |
| 2-9-les cursus de quelques universités soudanaises | 72 |
| 2-10-programme des départements de l'université du soudan | 31 |
| 2-11-programme des départements de l'université islamique d'Omdurman | 35 |
| 2-12-programme des départements de l'université d'El-Nilein | 37 |
| 2-13- Conclusion du chapitre | 41 |
| Troisième chapitre | |
| Données et Analyse des résultats | |
| 3-1. Présentation et analyse des résultats | 43 |
| 3-2. Méthodologie et recueil des données | 43 |
| 3- 3. Recueil des données | 43 |
| 3- 4. Le public visé de la recherche | 44 |
| 3-5 .Profil du public choisi pour l'expérimentation | 44 |
| 3- 6 .Passation de la dictée | 45 |
| 3-7 Critère d'analyse | 45 |
| 3-8 Analyse des données | 46 |
| 3- 8-1.université du soudan | 47 |
| 3-8-2.université d'El-Nilein | 49 |
| 3- 8-3.université islamique d'Omdurman | 51 |
| 3-9. Bilan de l'analyse des résultats | 53 |
| Conclusion générale | 55 |
| Bibliographie | 57 |
| Sitographie | 58 |
| Annexes | 60 |